

## О НЕКОТОРЫХ НЕТОЧНОСТЯХ В ПЕРЕВОДЕ А.С. КОЗИНА «ТАЙНОЙ ИСТОРИИ МОНГОЛОВ»

**Р.Ф. Фидаров**

*Институт истории и археологии Республики Северная Осетия-Алания  
Владикавказ, Российская Федерация  
ziglo@yandex.ru*

*Цель исследования:* В статье ставится задача выявления неточностей в переводе §§ 270 и 275 А.С. Козина на русский язык монгольского исторического сочинения XIII в. «Тайная история монголов». Речь идет о погрешностях, которые препятствуют адекватному пониманию смысла сообщений. В указанных параграфах источника рассматриваются события, связанные с организацией и ходом Великого западного похода монголов (1236–1242 гг.). В переводах выявляются отдельные сообщения, которые противоречат другим источникам и, следовательно, современным представлениям по истории похода 1236–1242 гг. Мало того, отмеченные моменты порой опровергаются другими сведениями этого же источника. Изучение выдержек, сомнительных по смыслу, приводит к заключению о допущении погрешностей при их переводе на русский язык. Между тем до настоящего времени отмеченные в статье неточности в переводе А. С. Козина не были рассмотрены специалистами.

Ошибки в переводе источника препятствуют русскоязычным исследователям в правильном понимании содержания его сведений, и препятствуют их правильной интерпретации, порой вводят в заблуждение современных авторов, и могут стать причиной неверных выводов.

*Материалы исследования:* Предметом исследования являются некоторые сообщения в переводе §§ 270 и 275 А.С. Козина на русский язык монгольского исторического сочинения «Тайная история монголов». Работа выполнена путем сопоставления сомнительных мест с переводами источника на другие европейские языки, а также с ретранскрипциями текста на монгольский язык, выполненными специалистами.

*Результаты исследования и научная новизна:* В статье выявлены неточности в переводе А.С. Козина «Тайной истории монголов» и предложено их исправление. Адекватное понимание источника, конечно, является залогом его правильной интерпретации и верных выводов.

Работа может быть интересна в первую очередь для русскоязычных исследователей.

**Ключевые слова:** перевод источника, Великий западный поход, Бату, Бури, Гуюк, каан Угедей

**Для цитирования:** Фидаров Р.Ф. О некоторых неточностях в переводе А.С. Козина «Тайной истории монголов» // Золотоордынское обозрение. 2023. Т. 11, № 3. С. 521–531. DOI: 10.22378/2313-6197.2023-11-3.521-531 EDN: GIMNEG

© Фидаров Р.Ф., 2023



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.  
The content is available under the license Creative Commons Attribution 4.0 License.

ON SOME INACCURACIES IN TRANSLATION  
OF “THE SECRET HISTORY OF THE MONGOLS” BY A.S. KOZIN

*R.F. Fidarov*

*Institute of History and Archaeology of the Republic of North Ossetia-Alania  
Vladikavkaz, Russian Federation  
ziglo@yandex.ru*

**Abstract:** *Research objectives:* This paper aims to identify inaccuracies in the Russian translation by A.S. Kozin of paragraphs 270 and 275 of the Mongolian 13th-century historical text “The Secret History of the Mongols.” These inaccuracies hinder a proper understanding of the information presented. The paragraphs in the source text narrate events related to the organization and course of the Great Western campaign of the Mongols (1236–1242). The translations sometimes present information that contradicts other sources and, consequently, modern interpretations of the history of the 1236–1242 Campaign. Furthermore, the points noted are occasionally refuted by other information within the same source. The analysis of these excerpts, which are ambiguous in meaning, leads to the conclusion that mistakes were made in their Russian translation. Notably, the inaccuracies identified in A.S. Kozin’s translation have not been previously addressed by researchers. Errors in the translation of the source material hinder the accurate comprehension and interpretation of its content by Russian-speaking researchers, occasionally leading modern authors astray and potentially resulting in incorrect conclusions.

*Research materials:* This study focuses on specific information in the Russian translation by A.S. Kozin of paragraphs 270 and 275 of the Mongolian historical text “The Secret History of the Mongols.” The investigation was conducted by comparing questionable segments with translations of the source text in other European languages, as well as with re-transcriptions of the text into Mongolian carried out by specialists.

*Results and novelty of the research:* This paper exposes inaccuracies in A.S. Kozin’s Russian translation of “The Secret History of the Mongols” and proposes their correction. A thorough understanding of the source material is crucial for its accurate interpretation and drawing of correct conclusions. This study may be of particular interest to Russian-speaking researchers.

**Keywords:** source translation, Western campaign, Batu, Buri, Güyug, Ögedei Qa’an

**For citation:** Fidarov R.F. On some inaccuracies in translation of “The Secret History of the Mongols” by A.S. Kozin. *Zolotoordynskoe obozrenie=Golden Horde Review*. 2023, vol. 11, no. 3, pp. 521–531. DOI: 10.22378/2313-6197.2023-11-3.521-531 (In Russian)

«Тайная история монголов» (монг. «Монгол-ун ниуча тобчиан», кит. «Юань-чао би-ши») выдающийся монгольский источник первой половины XIII в. по истории возникновения империи Чингиз-хана. К работе обращаются все исследователи, изучающие бурный период возникновения и утверждения монгольской империи. Особую роль сочинения для реконструкции истории монголов отметил Б.Я. Владимирцов [1, с. 306].

Автор, занимаясь темой Великого западного похода монголов 1236–1242 гг., разумеется, обращается к этому монгольскому сочинению, современному или наиболее близкому по времени к событиям похода. Европейский поход монгольской армии был организован и состоялся при каанстве Угедея, второго великого хана. Периоду правления Угедея посвящен послед-

ний, незначительный по объему раздел сочинения. Очевидно, что этот раздел источника, посвященный времени правления Угедея, несет официальный проимператорский отпечаток. Вместе с тем изучение текста позволяет утверждать, что его содержание не подверглось вторичной редакции или вмешательству, хотя существуют иные мнения. Другими словами «Тайная история монголов» в чистом виде отражает идеологию и представление правящей элиты относительно Великого западного похода, выработанные при дворе великого хана Угедея. Такое положение еще более поднимает значение источника для исследователей, изучающих историю империи этого периода. Ценность сочинения в аспекте изучения истории империи Чингиз-хана особенно в плане исследования «с учетом интересов и идеологии ее основателей» подчеркнул В.В. Трепавлов [11, с. 20–21].

«Тайная история монголов» дошла до нас в китайской иероглифической транскрипции, подстрочным переводом на китайский язык монгольских слов и связными переводами на китайский язык параграфов сочинения («Юань-чао би-ши»). Работа проведена в Китае при династии Мин в 1380-х гг. [12, с. 72–73], тогда же текст был разбит на 282 параграфа. Списки исходного текста на монгольском языке уйгурицей не обнаружены.

Существует ряд переводов на современные языки этого средневекового сочинения. На русский язык «Юань-чао би-ши» был переведен в 1866 г. П.И. Кафаровым (архимандрит Палладий) [9], эта работа стала первым переводом сочинения на европейский язык и высоко ценилась в науке. В 1941 г. вышел перевод «Тайной истории монголов» на русский язык С.А. Козина вместе с латинской транскрипцией текста на монгольский язык. Работа известна под названием «Сокровенное сказание» [4]. В то же время над исследованием монгольского сочинения работал Б.И. Панкратов, перевод которого считается более точным [7]. Однако перевод Б.И. Панкратова, к сожалению, неполный (§§ 1–196, с пропусками), и рассматриваемые в статье параграфы этот перевод не содержит. В первой половине XX в. одновременно с отечественными востоковедами к исследованию и переводу монгольской хроники приступили синологи и монголоеды ряда европейских стран.

Для отечественных ученых основным пособием для работы с «Тайной историей монголов» был и остается перевод С.А. Козина. Разумеется, ни один перевод такого сложного текста не застрахован от ошибок. На неточности в работе С.А. Козина указали А. Мостарт (A. Mostaert) и Б.И. Панкратов [16; 12, с. 88–100]. Следует заметить, что существует категоричное мнение относительно «Сокровенного сказания»: «Работа С.А. Козина в настоящее время не отвечает требованиям научного перевода» [6, с. 162].

Нет необходимости говорить о том, что специфика научного перевода источника предполагает постоянную работу над текстом, и такая работа ведется. Интерес источниковедов к «Тайной истории монголов» в науке не пропадает. К настоящему времени известно более десятка переводов сочинения на современные языки [19, р. LXXI; 10, с. 42–44]. Такая ситуация позволяет исследователям, не имеющим возможность работать с источником в оригинале, приходиться к аутентичному пониманию выдержек из сочинения путем сопоставления различных переводов. Предметом исследования являются в первую очередь §§ 270 и 275, входящие в главу, где описываются события времени правления Угедея. Несмотря на краткость сообщений, кото-

рые в них содержатся, они чрезвычайно важны для историков. Однако знакомство с соответствующими пассажами в переводе С.А. Козина иной раз вызывает сомнение в аутентичности приведенных переводов, а более глубокое исследование материала убеждает в наличии погрешностей в переводе. К сожалению, А. Мостарт и Б.И. Панкратов указали не все ошибки в работе С.А. Козина, в «Сокровенном сказании» обнаруживаются и другие неточности в частности в §§ 270 и 275, которые нам интересны.

Автор не является специалистом ни по монгольскому, ни по китайскому языку и не может предложить варианты своих переводов. По этой же причине в работе рассматриваются лишь очевидные ошибки в переводе С.А. Козина, выявление которых возможно простым сопоставлением с переводами на другие современные языки, а также с транскрипциями текста, предложенными специалистами.

Для сверки перевода иной раз не лишне воспользоваться работой П.И. Кафарова (архимандрит Палладий) [9], но следует помнить, что он перевел на русский язык китайскую версию текста источника, в котором имеются сокращения, и к тому же перевод П.И. Кафарова считается устаревшим. Перевод на французский язык П. Пеллио (P. Pelliot) также неполный и включает лишь первые шесть глав, хотя в то же время работа содержит ретранскрипцию на монгольский язык всего текста сочинения [17]. Из публикаций «Тайной истории монголов» на других европейских языках привлекаются работы Эриха Хениша (Erich Haenisch) (перевод на немецкий язык) [14], а также Ф.В. Кливза (F.W. Cleaves) [13] и И. де Рахевильца (I. de Rachewiltz) [19] (переводы на английский). Последнее исследование составлено с учетом достигнутого предшественниками, текст снабжен обширными комментариями и получил высокую оценку [10, с. 45; см. также 5, с. XX]. Разумеется, переводы сочинения и на другие языки могут иметь свои неточности. Недостатки в переводах «Тайной истории монголов» С.А. Козина, Э. Хениша, Ф.В. Кливза и П. Пеллио посвящена критическая работа А. Мостарта [16]. Вместе с тем сопоставление нескольких версий, дает возможность максимально приблизиться к адекватному представлению о сообщениях источника.

Обратимся теперь к замечаниям к переводу С.А. Козина

1. Параграф 270 «Сокровенного сказания» посвящен описанию мер, предпринятых Угедеем, в целях продолжения завоевательных войн монголов на западе и расширению их географии. Основное внимание здесь уделено организации Великого западного похода. В сообщении говорится: *«Точно также он отправил в поход Бату, Бури, Мунке и многих других царевичей на помощь Субеетаяю»* [4: с. 191]. Здесь из списка царевичей, направленных в поход, выпало имя Гуюка, сына Угедая. В переводах «Тайной истории монголов» других авторов имя Гуюка в списке царевичей занимает третье место [9, с. 73; 14, р. 142; 13, р. 210; 19, р. 201]. Имя Гуюка (*Güüüg*) присутствует также в приводимой С.А. Козиным латинской транскрипции текста [4, с. 511; см. также 17, р. 111; 18, р. 162 (11133)].

Далее в источнике имена старших царевичей, направленных в поход, в сходных оборотах перечисляются еще два раза, первый раз в этом же параграфе, второй раз в § 274 [4, с. 192, 194], и в обоих случаях имя Гуюка занимает в перечне свое место. Очевидно, что имя Гуюка в сообщении источника выпало по недосмотру.

Исправленная выдержка: «Точно также он отправил в поход Бату, Бури, Гуюка, Мунке и многих других царевичей на помощь Субеятаю».

Одна из особенностей похода монголов в Европу состояла в том, что это был первый общеимперский поход, в котором не участвовал сам император, не участвовал ни один из четырех сыновей Чингиз-хана, командование походом было доверено чингизидам второго поколения. Правда, в поход был направлен Кулькан, сын Чингиз-хана. Однако Кулькан был рожден не первой женой Чингиз-хана и по своему положению не мог равняться не только со своими старшими братьями, но и с их сыновьями. В связи с этим для центральных властей очень важно было четко определить иерархию царевичей, назначенных командовать походом. Очевидно, что эту иерархию передает перечень «старших царевичей», трижды приводимый в стабильном порядке в источнике.

2. Следующая погрешность в переводе этого же параграфа касается положения Бату в армии, направленной на запад. В «Сокровенном сказании» сообщение звучит так: «...на царевича Бури было возложено начальствование над всеми этими царевичами» [4, с. 192]. Поскольку перед этим сообщением говорится о направлении в поход «Бату, Бури, (Гуюка – Р.Ф.), Мунке и многих других царевичей», мы должны были бы считать, что все они находились в подчинении у Бури. В действительности хорошо известно, что статус старшего царевича в Европейском походе монголов принадлежал Бату, сыну Джучи, первенца Чингиз-хана. Здесь вместо *Бури* должно быть *Бату*. Приведем перевод оборота в работе Палладия, который представляется наиболее адекватным и по некоторым другим особенностям: «... из этих князьев старшим пусть будет Бату ... » [9, с. 73]. Ошибка в «Сокровенном сказании» с именем старшего в походе царевича, выявляется при сопоставлении с переводами и на другие языки [14, р. 142; 13, р. 210; 19, р. 201]. Имя *Бату* (*Batu*), но не *Бури* находим и в латинизированных транскрипциях текста параграфа, в том числе, у самого С.А. Козина [4, с. 511; см. также 17, р. 111–112; 15, р. 95]. Очевидно, что здесь сбой произошел также по небрежности.

Исправленная выдержка: «...на царевича Бату было возложено начальствование над всеми этими царевичами».

Важно отметить, что источник указывает на то, что Бату решением каана стал старшим среди чингизидов, участников похода, но из сообщений «Тайной истории монголов» не вытекает, что все войска, направленные в Европу, были в подчинении у Бату, то есть источник не свидетельствует, что Бату было доверено командовать общемонгольской армией.

3. Положение в европейском походе Бури, внука Чагатая указывается в этом же параграфе. Полномочия Бури в походе определяется высказыванием каана, которое С.А. Козин переводит следующим образом: «Старший брат, Чаадай, сообщал мне: царевича Бури должно поставить во главе отрядов из старших сыновей, посылаемых в помощь Субеятаю» [4, с. 192].

Два приведенных сообщения о Бури (пункты 2 и 3), которые мы находим в переводе С.А. Козина, могут привести к неверным выводам об исключительных полномочиях Бури в походе, что источниками никак не подтверждается. В действительности Чагатай в 1235 г. назначил своего внука Бури старшим от своего улуса и в этом качестве направил в поход. В переводе выдержки Э. Хениша читаем: «*Bruder Ca'adai hat mir sagen lassen: "Als Unterstützung*

*für Sube'etai schike ich den ältesten von meinen Söhnen Buri ins Feld'*» [14, p. 142]. Таково же содержание перевода Ф.В. Кливза: «*When Elder Brother Ča'adai came, speaking, he came saying, '[I] shall make Büri, the eldest of the sons, to go a warfare [as] succourer of Sube'etei'*» [13, p. 211] и И. де Рахевильца: «*Elder brother Ča'adai came and said to me, "I shall send Buri, the eldest of my sons, on the campaign in support of Sube'etei"*» [19, p. 202]. Здесь речь идет о том, что Чагатай направил в поход в Европу в качестве старшего из своего улуса своего внука Бури.

Согласно «Тайной истории монголов», как известно, для армии, направляемой в Европу кааном, был принят необычный порядок комплектования «старшими сыновьями». Все подданные императора обязаны были «выслать на войну старшего из своих сыновей» [4, с. 192]. Для согласования с этим принципом Чагатай своим решением назначил Бури своим старшим сыном в предстоящем походе. Из сообщения вытекает, что это решение было утверждено кааном. Другие представители дома Чагатая, также как войска, направленные в европейский поход из Улуса Чагатая находились под командованием Бури. В том числе и Байдар, шестой сын Чагатая и дядя Бури.

Между тем приведенные цитаты из § 270 «Сокровенного сказания» (см. выше пункты 2 и 3), неверно переведенные С.А. Козиным, привели Р.Ю. Почекаева к неверному выводу о том, что Бури, наряду с другими лицами мог претендовать на главенство в Великом западном походе [8, с. 86–87]. В действительности распоряжение каана о назначении Бату старшим над остальными царевичами, участниками похода, конечно же, никто не мог оспорить.

Выявляемый смысл сообщения: Чагатай, старший на тот момент чингизид (*ака*) и правитель одного из четырех улусов, назначил старшим над войсками, направляемым из его улуса в западный поход, Бури, своего внука. При этом Бури решением Чагатая наделяется правами старшего царевича от Улуса Чагатая в походе. Каан Угедей утвердил решение Чагатая.

В дальнейшем в источнике при перечислении старших царевичей, участников похода Бури стабильно занимает второе место как признанный старший представитель дома Чагатая, второго сына Чингиз-хана. Согласно принятому в империи Чингиз-хана порядку общеимперская армия формировалась в основном из войск, выделяемых из четырех улусов. Во всяком случае, эти войска составляли костяк армии. В походах во главе улусных контингентов стояли улусные правители. В рассмотренном выше сообщении говорится о том, что Чагатай вместо себя назначил Бури, своего внука командовать войсками, направленными в поход из улуса Чагатая. Точно также было возложено «на Гуюка – начальствование над выступившими в поход частями из Центрального улуса» [4, с. 192], и, надо думать, на Менгу командование войсками Коренного юрта (Улус Тулуя). Что касается Бату, то к этому времени он уже был правителем Улуса Джучи, и не было необходимости отмечать этот его статус.

4. В § 275 «Тайной истории монголов» приводится донесение Бату из Европы каану Угедею. Донесение было составлено по поводу конфликта, произошедшего между царевичами во время похода. В переводе С.А. Козина преамбулы донесения Бату в частности говорится: «... мы разрушили город Мегет и подчинили твоей праведной власти одиннадцать стран и народов...» [4, с. 194]. В переводах на другие языки в этой выдержке помимо разрушения аланского города Мегета и подчинения одиннадцати стран и наро-

дов упоминается еще и разгром Руси. В работе Э. Хениша: «... *haben wir dei Stadt Meget zerstört und das Orus-Volk zu Sklaven gemacht. Elf Staaten und Völker haben wir unserer Ordnung unterworfen ...*» [14, p. 145]. У Ф.В. Кливза «...*breaking the city of Meget, spoiling the Orusud people, making to submit themselves in an uhright manner eleven realms of peoples...*» [13, p. 215]. В переводе И. де Рахевильца: «*I have destroyed the city of Meget, I have ravaged the Orusut people and brought eleven countries and peoples duly under submission*» [19, p. 206].

Упоминание о покорении Руси в сообщении присутствует и в латинской транскрипции текста составленного С.А. Козиным: «*Su-tur Meket-balağasun ebdeju, Orusut-irkeni daouliju, harban nikan qarin irkeni juk-tur oroulju*» [4, с. 315], то же самое находим в транскрипциях П. Пеллио [17, p. 114], Э. Хениша [15, p. 97] и И. де Рахевильца [18, p. 165 (11416)].

Таким образом, в своем донесении Бату сообщает каану Угедю о захвате города Мегета, разгроме (разорении, порабощении) народа русских, и завоевании одиннадцати стран и народов. Указания в донесении о разгроме Руси (очевидно, северо-восточной) и взятии аланского города Магаса следует учитывать при определении даты случившегося конфликта, вопрос о которой остается спорным.

Указанная погрешность привела к неправильному выводу А.В. Гадло, который решил, что в выдержке речь идет об одиннадцати подразделениях населения Алании, завоеванных монголами в результате похода монголов на Северный Кавказ [2, с. 180].

5. В переводе текста донесения Бату обращает на себя внимание еще один момент уже в описании самих обстоятельств конфликта: «...*Бури выразился так: "Как смеет пить чару раньше всех Бату, который лезет равняться с нами?"*» [4, с. 194]. Здесь С.А. Козин также допускает неточность. В высказывании Бури искажен смысл. Точнее содержание заявления Бури передают другие переводчики. У Палладия читаем: «*Бури сказал: "Бату равен мне; за чем он пьет прежде меня?"*» [9, с. 75]. Такой же смысл обнаруживается в переводах Э. Хениша «*Beim Fortreiten hat Buri noch gesagt: Batu ist uns doch gleichgeordent. Wie hat er da zuerst trinken können!*» [14, p. 146], Ф.В. Кливза: «*Büri spake, he said, 'As Batu, then, is equal [unto us], why should he have drunk first?...'*» [13, p. 216] и И. де Рахевильца: «*Büri said, "Since Batu, then, is equal to us, why should he have drink first?"*» [19, p. 206].

По своему рангу Бату в составе командования европейским походом монголов и вообще среди чингизидов был не ниже, чем Бури или Гуюк. Бури здесь указывает на равенство «старших царевичей» четырех улусов, очевидно, установленное указом каана. И хотя далее согласно этому донесению Бури сказал в адрес Бату и его сторонников: «Следовало бы протурить пяткой да притоптать ступнею этих бородатых баб, которые лезут равняться!» [4, с. 194], это уже не апелляция к указу каана, регламентирующему взаимоотношения четырех старших царевичей в походе, а попытка унижить Бату и его сторонников в конфликте царевичей.

Исправленная выдержка: «...*Бури выразился так: "Как смеет пить чару раньше всех Бату, который лишь равен нам?"*».

Ошибка С.А. Козина приводит исследователей к неверным выводам. Так А.Ю. Карпов пишет «Как видим, Гуюк и Бури считали себя выше Бату и не допускали мысли о том, что тот станет «равняться» с ними» [3, с. 92].

Согласно источнику Бури и Гуюк занимали в армии Европейского похода положение, равное положению Бату и, добавим, Менгу. Очевидно, что царевичам, представителям четырех улусов было наказано принимать в походе согласованные решения, равным образом учитывать мнения всех четырех старших царевичей и интересы всех четырех улусов. В то же время, как уже отмечено, среди четырех старших командующих походом указом императора была определена иерархия, и она отвечала старшинству четырех сыновей Чингиз-хана, дома которых представляли соответственно Бату, Бури, Гуюка и Менгу. Однако эта иерархия могла иметь силу лишь на военных советах царевичей, о которых сообщают источники. Тем не менее, такое двойственное положение в командовании западной армией монголов, как мы видим, способствовало столкновению царевичей в Европе.

В итоге путем сопоставления сомнительных мест в «Сокровенном сказании» с другими переводами «Тайной истории монголов» выявлены погрешности, препятствующие адекватному пониманию некоторых сообщений источника, касающихся Великого западного похода монголов. Несмотря на несистемный характер замечаний, сделанных в отношении перевода С.А. Козина, они имеют значение для исследователей. В «Тайной истории монголов» сведения о европейском походе передаются в очень кратких, но емких формулировках, поэтому для исследователей, не имеющих возможности обращаться к источнику в оригинале, очень важен правильный перевод всех нюансов в тексте. Выявление ошибок в переводе С.А. Козина некоторых сообщений источника и уточнение их содержания способствует правильному пониманию вопросов, касающихся организации командования армией Великого западного похода, иерархии царевичей чингизидов, включенных в командование этой армией, а также проливает дополнительный свет на некоторые события похода.

Количество погрешностей, выявленных всего в двух параграфах перевода С.А. Козина, свидетельствует о необходимости неременной сверки текстов «Сокровенного сказания» с другими переводами во всех сомнительных случаях.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Владимирцов Б.Я. Общественный строй монголов. Монгольский кочевой феодализм // Работы по истории и этнографии монгольских народов. М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2002. С. 295–488.
2. Гадло А.В. Этническая история Северного Кавказа X–XIII вв. СПб.: Издательство СПбУ, 1994. 238 с.
3. Карпов А.Ю. Батый. М.: Молодая гвардия, 2011. 347[5] с.: ил. (Жизнь замечательных людей: сер. биогр.; вып. 1315).
4. Козин С.А. Сокровенное сказание. Монгольская хроника 1240 г. под названием *Mongol-un niḡusa tobḡiyan*. Юань чао би ши. Монгольский обыденный сборник. М., Л.: Издательство Академии наук СССР, 1941. 619 с.
5. Морган Дэвид О. Предисловие к изданию 1997 г. // Чингисхан. История Завоевателя Мира записанная Ала-ад-Дином ата-Меликом Джувейни. Перевод с текста Мирзы Мухаммеда Казвини на английский язык Дж.Э. Бойла. Перевод текста с англ.



лийского на русский язык Е.Е. Харитоновой. М.: Издательский Дом Магистр-Пресс, 2004. С. XIV–XXII.

6. Мункуев Н.Ц. Китайский источник о первых монгольских ханах. Надгробная надпись на могиле Елюй Чу-Чая. Перевод и исследование. М.: Наука, Главная редакция восточной литературы. 1965. 224 с.

7. Переводы из «Юань-чао би-ши». Родословная Чингис-хана [Перевод Б.И. Панкратова]. (Публикация Ю.Л. Кроля и Е.А. Кузьменкова) // Страны и народы Востока. Под общ. ред. акад. РАН М. Н. Боголюбова. Вып. XXIX. Борис Иванович Панкратов. Монголистика. Синология. Буддология. СПб.: Петербургское Востоковедение, 1998. С. 44–65.

8. Почекаев Р.Ю. Батый хан, который не был ханом. М.: АСТ МОСКВА, СПб.: Евразия, 2006. 350[2] с.

9. Старинное Монгольское сказание о Чингисхане. Перевел с китайского, с примечаниями Архимандрит Палладий // Труды членов Российской Духовной Миссии. Т. IV. Пекин: Издание Пекинской Духовной Миссии, 1910. С. 1–124 с.

10. Таубе М. К реконструкции и переводам *Mongqol-un niuca tobča'an* на европейские языки // MONGOLICA. К 750-летию «Сокровенного сказания». М.: Наука. Издательская фирма «Восточная литература», 1993. С. 40–53

11. Трепавлов В.В. Степные империи Евразии: монголы и татары. М.: Квадрига, 2015. 368 с.

12. «Юань-чао ми-ши» и первое полное русское издание текста и перевода этого памятника. (Рецензия Б.И. Панкратова на «Сокровенное сказание» С.А. Козина) (Публикация М.Ф. Чигринского, консультант И.В. Кульганек) // Страны и народы Востока. Под общ. ред. акад. РАН М.Н. Боголюбова. Вып. XXIX. Борис Иванович Панкратов. Монголистика. Синология. Буддология. СПб.: Петербургское Востоковедение, 1998. С. 66–104.

13. Cleaves F.W. The Secret History of the Mongols. For the First Time Done into English out of the Original Tongue and Provided with an Exegetical Commentary. Vol. 1 (Translation). Cambridge: Massachusetts, London, 1982. 277 p.

14. Haenisch E. Die Geheime Geschichte der Mongolen aus einer Mongolischen Neiderschrift des Jahres 1240 von der insel Kode'e im Kerulen – Fluß. Leipzig: Otto Harrassowitz, 1941. 210 p.

15. Haenisch E. *Manghol un Niuca Tobca'an* (Yüan-ch'ao pi-shi). Die Geheime Geschichte der Mongolen aus der chinesischen Transcription (Ausgabe Ye Teh-hui) im mongolischen Wortlaut wiederhergestellt. Leipzig: Otto Harrassowitz, 1937. 140 p.

16. Mostaert A. Sur Quelques passages de L'Histoire Secrete des Mongols. Harvard Journal of Asiatic Studies. 1950, vol. 13, N 3, 4, p. 285–361. 1951, vol. 14, N 3, 4, p. 329–403. 1952, vol. 16, N 3, 4, p. 285–397.

17. Pelliot P. Histoire Secrete des Mongols. Restitution du texte mongol et traduction française des chapitres I a VI. Paris, 1949. 197 p.

18. Rachewiltz I.de. Index To The Secret History of the Mongols. Bloomington: Indiana University, 1972. 347 p.

19. Rachewiltz I.de. The Secret History of the Mongols: A Mongolian Epic Chronicle of Thirteenth Century. Translated with a Historical and Philological. Leiden, Boston: Brill, 2004. V. I, II. 1347 p.

**Сведения об авторе:** Рустем Фидарикович Фидаров – кандидат исторических наук, старший научный сотрудник отдела истории, Институт истории и археологии Республики Северная Осетия-Алания (362025, ул. Ватутина, 46, Владикавказ, Российская Федерация); ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6425-4243>. E-mail: [ziglo@yandex.ru](mailto:ziglo@yandex.ru)

Поступила 17.05.2023 Принята к публикации 10.08.2023

Опубликована 29.09.2023

## REFERENCES

1. Vladimirtsov B. Ya. The social structure of the Mongols. Mongolian nomadic feudalism. *Raboty po istorii i etnografii mongol'skikh narodov = Studies on the History and Ethnography of the Mongolian Peoples*. Moscow: Oriental Literature Publisher, 2002, pp. 295–488. (In Russian)
2. Gadlo A.V. *Ethnic history of the North Caucasus of tenth–thirteenth centuries*. St. Petersburg: St. Petersburg State University Publ., 1994. 238 p. (In Russian)
3. Karpov A.Yu. *Batu*. Moscow: Molodaya gvardiya, 2011. 347 p. (In Russian)
4. Kozin S.A. *The Secret History. Mongolian chronicle of 1240 called Mongyol-un niyuca tobciyan. Yuán cháo bishi. Mongolian ordinary miscellany*. Moscow-Leningrad: Publishing House of the Academy of Sciences of the USSR, 1941. 619 p. (In Russian)
5. Morgan David O. Preface to the 1997 edition. *Genghis Khan. The History of the World-Conqueror by 'Ala-ad-Din 'Ata-Malik Juvaini*. Trans. from the text of M.M. Qazvini by J. A. Boil. Translation of the text from English into Russian by E.E. Kharitonova. Moscow: Izdatel'skiy Dom Magistr-Press, 2004, pp. xiv–xxii. (In Russian)
6. Munkuev N.Ts. *A Chinese source about the first Mongol khans. Gravestone inscription on the grave of Yelü Chucai. Translation and research*. Moscow: Nauka, Glavnaya redakciya vostochnoy literatury, 1965. 224 p. (In Russian)
7. Translations from “Yuán cháo bishi”. Genealogy of Genghis Khan [Translated by B.I. Pankratov]. (Publication by Yu.L. Krol and E.A. Kuzmenkov). *Strany i narody Vostoka = Countries and Peoples of the East*. M.N. Bogolyubov (ed.). Iss. 19. Boris Ivanovich Pankratov. Mongolian studies. Sinology. Buddhology. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 1998, pp. 44–65. (In Russian)
8. Pochekaev R.Yu. *Batu. Khan, who was not a khan*. Moscow: AST MOSKVA, St. Petersburg: Evraziya, 2006. 350 p. (In Russian)
9. Ancient Mongolian story about Genghis Khan. Translated from Chinese, with notes by Archimandrite Palladiy. *Trudy chlenov Rossiyskoy Dukhovnoy Missii = Proceedings of Members of the Russian Orthodox Ecclesiastical Mission*. Vol. IV. Beijing: Izdanie Pekinskoy Dukhovnoy Missii, 1910, pp. 1–124. (In Russian)
10. Taube M. To the reconstruction and translation of Mongqol-un niuča tobča'an into European languages. *MONGOLICA. K 750-letiyu "Sokrovennogo skazaniya" = MONGOLICA. To the 750th anniversary of the Secret History*. Moscow: Nauka. Oriental Literature Publisher, 1993, pp. 40–53. (In Russian)
11. Trepavlov V.V. *Steppe empires of Eurasia: Mongols and Tatars*. Moscow: Kvadriga, 2015. 368 p. (In Russian)
12. “Yuán-cháo mi-shi” and the first complete Russian edition of the text and translation of this record. (Review of B.I. Pankratov on “The Secret History” by S.A. Kozin) (Publication by M.F. Chigrinsky, consultant I.V. Kulganek). *Strany i narody Vostoka = Countries and Peoples of the East*. M.N. Bogolyubov (ed.). Iss. 19. Boris Ivanovich Pankratov. Mongolian studies. Sinology. Buddhology. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 1998, pp.66–104. (In Russian)
13. Cleaves F.W. *The Secret History of the Mongols. For the First Time Done into English out of the Original Tongue and Provided with an Exegetical Commentary*. Vol. 1 (Translation). Cambridge, Massachusetts, London, 1982. 277 p.
14. Haenisch E. *Die Geheime Geschichte der Mongolen aus einer Mongolischen Neiderschrift des Jahres 1240 von der insel Kode'e im Kerulen – Fluß*. Leipzig: Otto Harrassowitz, 1941. 210 p. (In German)
15. Haenisch E. *Manghol un Niuca Tobca'an (Yüan-ch'ao pi-shi). Die Geheime Geschichte der Mongolen aus der chinesischen Transcription (Ausgabe Ye Teh-hui) im*

*mongolischen Wortlaut wiederhergestellt.* Leipzig: Otto Harrassowitz, 1937. 140 p. (In German)

16. Mostaert A. Sur Quelques passages de L'Histoire Secrete des Mongols. *Harvard Journal of Asiatic Studies*. 1950, vol. 13, no 3, 4, pp. 285–361; 1951, vol. 14, no 3, 4, pp.329–403; 1952, vol. 15, no 3, 4, pp. 285–397. (In French)

17. Pelliot P. *Histoire Secrete des Mongols. Restitution du texte mongol et traduction française des chapitres I a VI.* Paris, 1949. 197 p. (In French)

18. Rachewiltz I.de. *Index to The Secret History of the Mongols.* Bloomington: Indiana University, 1972. 347 p.

19. Rachewiltz I.de. *The Secret History of the Mongols: A Mongolian Epic Chronicle of thirteenth century. Translated with a Historical and Philological Commentary.* Leiden, Boston: Brill, 2004, vol. 1, pp. cxxvi+642; vol. 2, pp. 643–1347.

**About the author:** Rustem F. Fidarov – Cand. Sci. (History), Senior Research Fellow of the History Department, Institute of History and Archaeology of the Republic of North Ossetia-Alania (46, Vatutin Str., Vladikavkaz 362025, Russian Federation); ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6425-4243>. E-mail: [ziglo@yandex.ru](mailto:ziglo@yandex.ru)

*Received May 17, 2023 Accepted for publication August 10, 2023  
Published September 29, 2023*